

**Maison  
de la culture  
du Japon  
à Paris**

パリ  
日本文化  
会館

 OCTOBRE / DÉCEMBRE 1999



*« Tu crois qu'en 12 heures  
ils vont avoir le temps de profiter  
de tous nos services ? »*

On ne peut pas faire plus court  
alors nous faisons plus agréable

All Nippon Airways, 114 Avenue des Champs-Élysées 75008 Paris  
Tél : 01 53 83 52 52 N° Vert province : 08 00 05 37 35 ou votre agence de voyage

**ANA**  
All Nippon Airways

CALENDRIER OCTOBRE - DÉCEMBRE 1999

**EXPOSITION → 12 OCTOBRE - 18 DÉCEMBRE**

MANGA ..... P. 04

UNE PLONGÉE DANS UN CHOIX D'HISTOIRES COURTES

**CINÉMA - DESSINS ANIMÉS → 13 OCTOBRE - 18 DÉCEMBRE**

A LA DÉCOUVERTE DES DESSINS ANIMÉS JAPONAIS ..... P. 06

AUTOUR DES MANGA

**THÉÂTRE NÔ → 7 - 9 OCTOBRE**

TAKAYAMA UKON ..... P. 09

**CONCERT DE MUSIQUE CLASSIQUE → 16 OCTOBRE**

TRIO SOL ..... P. 09

**CONCERT DE TAMBOURS JAPONAIS → 19 OCTOBRE**

HONO-TAIKO ..... P. 11

**CONCERT DE MUSIQUE CLASSIQUE → 20 NOVEMBRE**

SATOKO INOUE ET SHIHO TESHIMA ..... P. 11

**CONCERT DE MUSIQUE CLASSIQUE → 26 OCTOBRE**

MARIKO HORIE ET SES AMIS À PARIS ..... P. 12

**CONCERT → 4 ET 5 NOVEMBRE**

KAKO WORLD ..... P. 13

CONCERT DE PIANO SOLO DE TAKASHI KAKO

**THÉÂTRE → 30 NOVEMBRE - 4 DÉCEMBRE**

PHÈdre ..... P. 14

**CONCERT DE NOËL → 22 DÉCEMBRE**

LE QUATUOR DE LUXEMBOURG ..... P. 16

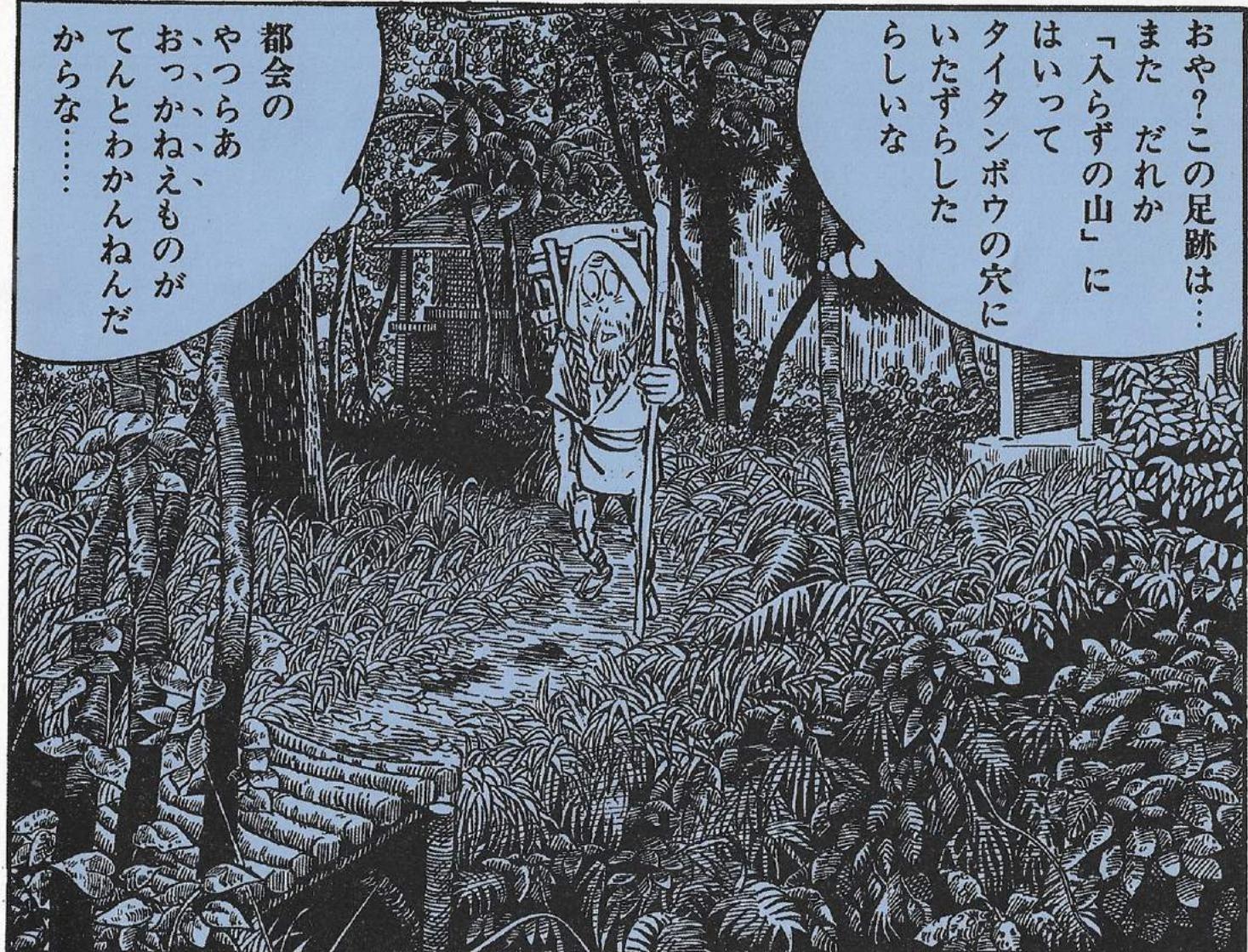
**CONCERT ET IKEBANA → 17 DÉCEMBRE**

ONKAI-EIKA ..... P. 17

IKEBANA CONTEMPORAIN ET MUSIQUE ÉLECTRONIQUE

おや？この足跡は…  
また だれか  
「入らずの山」に  
はいって  
タイタンボウの穴に  
いたずらした  
らしいな

都会の  
やつらあ  
おつかねえものが  
てんとわかんねんだ  
からな……



© MIZUKI Shigeru « Ashiato no kai » 1995

**EXPOSITION**

# MANGA

UN PLONGÉE DANS UN CHOIX D'HISTOIRES COURTES  
DU MARDI 12 OCTOBRE AU SAMEDI 18 DÉCEMBRE 1999

**HORAIRES** DU MARDI AU SAMEDI DE 12H À 19H / NOCTURNE LE JEUDI JUSQU'À 20H • SALLE D'EXPOSITION (NIVEAU +2) • **PRIX D'ENTRÉE** 30 F / TARIF RÉDUIT 20 F • **ORGANISATION** MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS - FONDATION DU JAPON / ASSOCIATION POUR LA MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS • **PUBLICATION** CATALOGUE 150 F

Comme le laisse entendre son titre, cette exposition invite le lecteur/visiteur à s'immerger dans l'univers du manga qui investit pour neuf semaines la Maison de la culture du Japon à Paris. Véritable phénomène de société, les manga sont omniprésents dans l'archipel : télévision, informatique, jouets, art contemporain, manuels d'histoire... Représentant près de 40% de l'ensemble des publications et environ le quart des ventes de l'édition, ils constituent un aspect incontournable de la culture populaire japonaise et occupent presque tous les secteurs, qu'ils soient publics ou privés. Le public occidental connaît encore assez mal les subtilités de ce genre et lui prête trop souvent une inspiration violente, perverse ou pornographique qui est bien loin de la réalité contemporaine.

En fait, l'exposition **MANGA** s'attache à déchiffrer les divers aspects de ce mode d'expression qui se caractérise par des techniques spécifiques de dessin, le rendu de la quotidienneté et la maîtrise des intrigues y compris dans leur dimension psychologique très contrôlée ; la priorité accordée à l'histoire, le mode d'enchaînement des images, l'élasticité des repères spatio-temporels sont autant de caractéristiques du manga sous sa forme dessinée comme cinématographique.

Puisant son origine dans les peintures sur rouleaux du XIIe siècle puis dans les livres d'inspiration populaire et comique, dits à « couverture jaune » publiés à l'époque d'Edo (1603-1868), le manga - littéralement « image drôle » - a pris sa forme actuelle dans la seconde moitié du XXe siècle. Sa naissance coïncide avec l'industrialisation du pays ainsi qu'avec l'émergence d'une culture de consommation de masse dominante. Profondément enracinée dans la culture populaire, la bande dessinée japonaise, nourrie des influences européennes et américaines, a trouvé son originalité dans l'exploitation des diverses possibilités offertes par le récit. L'accent est mis sur l'aspect captivant de l'histoire, l'image n'ayant en fait qu'une fonction de code destiné à faciliter la lecture, qui suivant la règle de l'écriture japonaise, s'effectue de droite à gauche.

S'organisant en sections évoquant elles-mêmes les pages d'un livre ouvert, l'exposition rend compte de la richesse d'inspiration du manga : science-fiction, vie quotidienne, famille, histoire, poésie et univers surréaliste, Eros et Thanatos... une incroyable variété

répond aux goûts et aux besoins des différents types de lecteurs. Qu'ils soient réservés aux enfants, aux adolescents ou aux adultes, à un public masculin ou féminin, les manga des vingt dernières années, sélectionnés pour cette exposition, ne dépassent pas quelques feuillets afin que, traduits, ils puissent être intégralement lus et appréciés par le public invité à partager l'acte personnel de lecture.

Vingt-neuf auteurs de manga d'inspirations différentes et ayant marqué les années 80/90 se partagent l'espace remodelé de la Maison de la culture du Japon. Réparties en huit thèmes où domine l'univers quotidien, ces œuvres constituent une exposition originale qui reproduit la notion du temps et de l'espace propre à la bande dessinée japonaise et respecte la tension psychologique inhérente à la lecture des manga.

En majorité inédits en France, ils ont été traduits spécialement et comblent les spécialistes comme les néophytes qui apprécieront Tezuka Osamu, le « dieu du manga » qui en a révolutionné la forme après la guerre, Mizuki Shigeru longtemps le chef de file du manga de monstres traité sur le mode satirique, Sugiura Hinako connue pour son style inspiré de l'ukiyo-e dans ses récits historiques, Tsuge Yoshiharu et Taniguchi Jirô qui décrivent la vie quotidienne sur le mode de l'introspection dans un espace fait de sérénité - dont certains aspects ne sont pas sans rappeler les films d'Ozu - , ainsi que chacun des auteurs, avec leur originalité et leur univers propre.

Un espace de lecture inspiré des célèbres « manga café » est réservé aux passionnés afin qu'ils puissent tout à loisir se plonger avec délectation dans de longues bandes dessinées... Indissociable du manga, un volet cinématographique de l'exposition commencera le 13 octobre 1999, avec des projections gratuites de dessins animés anciens (dont quelques chefs-d'œuvre produits avant guerre) et récents, quasi inédits du grand public, les mercredis et samedis jusqu'au 18 décembre (voir la rubrique cinéma de ce programme).

Enfin, une conférence à laquelle participeront des créateurs et critiques de manga japonais (Fusanosuke Natsume, Jun Ishikawa, Atsushi Hosogaya) sera également organisée le mardi 12 octobre dans la petite salle.

CINÉMA — DESSINS ANIMÉS

## A LA DÉCOUVERTE DES DESSINS ANIMÉS JAPONAIS AUTOUR DES MANGA

DU MERCREDI 13 OCTOBRE AU SAMEDI 18 DÉCEMBRE 1999

PETITE SALLE (REZ-DE-CHAUSSEÉ) • ENTRÉE LIBRE LES TICKETS SONT DIS-  
TRIBUÉS 30MN AVANT LA PROJECTION, DANS L'ORDRE D'ARRIVÉE ( DANS LA  
LIMITÉ DES PLACES DISPONIBLES - PAS DE RÉSERVATION)

\* version originale sous-titrée en **anglais** / \*\* version originale sous-titrée en **français**

### → PROGRAMME A (VOSTA)\*

LE PONT DE LA FORCE / RÉAL. TADANARI OKAMOTO, 1972 / 10'  
LE SINGE ET LE CRABE / RÉAL. TADANARI OKAMOTO, 1972 / 18'  
LE MARRONNIER / RÉAL. TADANARI OKAMOTO, 1972 / 21'  
LE RENARD MAGIQUE / RÉAL. TADANARI OKAMOTO, 1982 / 20'

### → PROGRAMME B (VOSTA)

LE PONT DE LA FORCE / RÉAL. TADANARI OKAMOTO, 1976 / 10'  
LES PETITS MAUX / RÉAL. TADANARI OKAMOTO, 1973 / 18'  
QU'EST-CE QUE C'EST ? / RÉAL. TADANARI OKAMOTO, 1976 / 21'  
CINQ HISTOIRES / RÉAL. TADANARI OKAMOTO, 1974 / 20'

### → PROGRAMME C (VOSTF)\*\*

LE SERPENT BLANC / RÉAL. TAIJI YABUSHITA, 1958 / 78'

### → PROGRAMME D (VOSTF)

HISTOIRE DU DESSIN ANIMÉ JAPONAIS 1<sup>ÈRE</sup> PARTIE /  
RÉAL. TAIJI YABUSHITA, 1970 / 30'  
HISTOIRE DU DESSIN ANIMÉ JAPONAIS 2<sup>ÈME</sup> PARTIE /  
RÉAL. TAIJI YABUSHITA, 1972 40'

### → PROGRAMME E (VOSTF)

LES AVENTURES DE HOLS PRINCE DU SOLEIL /  
RÉAL. ISAO TAKAHATA, 1968 / 88'

### → PROGRAMME F (VOSTF)

KOO DES MERS LOINTAINES / RÉAL. TETSUO IMAZAWA, 116'

© Toei « Le serpent blanc » (Hakujeden)

### → PROGRAMME G (VOSTA)

L'ARAIgnée ET LA TULIPE / RÉAL. KENZO MASAOKA, 1942 / 15'  
LE VIEUX FILM / RÉAL. OSAMU TEZUKA, 1985 / 6'  
LE SAUT / RÉAL. OSAMU TEZUKA, 1984 / 7'  
TABLEAUX D'UNE EXPOSITION / RÉAL. OSAMU TEZUKA, 1966 / 39'

→ PROGRAMME H (VOSTA)

VITESSE / RÉAL. TAKU FURUKAWA, 1980 / 5'

1 MINUTE ET 40 SECONDES DE VENT

RÉAL. TSUTOMU SHINOZUKA, 1985 / 2'

LE VIEUX FILM / RÉAL. OSAMU TEZUKA, 1985 / 6'

LE SAUT / RÉAL. OSAMU TEZUKA, 1984 / 6'

ANIMANDARA II / RÉAL. ISHIDA SONOKO & TOKUMITSU KIFUNE, 1986 / 6'

PAYSAGES JAPONAIS / RÉAL. TATSUO SHIMAMURA, 1985 / 10'

LES CYCLISTES / RÉAL. HARU FUKUSHIMA, 1981 / 6'

→ PROGRAMME I (VOSTF)

CRISTALLISATION / RÉAL. SHIGERU TAMURA

LE VOL DE LA BALEINE / RÉAL. SHIGERU TAMURA, 1998 / 70'

→ PROGRAMME J (VOSTA)

FANCY DANCE / RÉAL. MASAYUKI SUÔ, 1990 /

→ PROGRAMME K (VOSTF)

L'INCAPABLE / RÉAL. NAOTO TAKENAKA, 1991 / 107'

→ PROGRAMME L (VOSTF)

POISSON EN HERBE / RÉAL. JOJI MATSUOKA, 1990 / 95'

→ PROGRAMME M (VOSTF)

GEN D'HIROSHIMA / RÉAL. MORI MASAKI, 1980 / 110'

CALENDRIER DES PROJECTIONS

	OCTOBRE	NOVEMBRE	DÉCEMBRE
MERCREDI	13	3	1 <sup>er</sup>
	14h00 C	I	M
	16h30 M	M	G
SAMEDI	16	6	4
	14h00 B	G	E
	16h30 L	L	F
MERCREDI	20	10	8
	14h00 D	K	I
	16h30 F	L	J
SAMEDI	23	13	11
	14h00 C	D	E
	16h30 F	F	D
MERCREDI	27	17	15
	14h00 H	G	D
	16h30 K	I	A
SAMEDI	30	20	16
	14h00 J	A	E
	16h30 H	B	D
	19h00 B	I	F

CETTE PROGRAMMATION EST SUSCEPTIBLE DE MODIFICATIONS

Nouvelles images du Japon → Festival de films d'animation et cinéma digital  
DU 14 AU 22 DÉCEMBRE 1999 AU FORUM DES IMAGES

# LAISSEZ-VOUS SÉDUIRE PAR JAPAN AIRLINES

Voyage d'affaires ou voyage d'agrément,  
découvrez la fréquence Japan Airlines.

JAL, c'est 102 vols\* par semaine à destination  
du Japon au départ de 12 villes européennes

JAL

De Paris, JAL offre 15 vols\* sans escale à destination  
de Tokyo (9) et Osaka (6).

\* Nombre de vols et horaires  
susceptibles de modifications  
sans préavis

## TÉLÉPHONE RÉSERVATION :

- EN FRANÇAIS ET AUTRES LANGUES : 0801 747 700
- EN JAPONAIS : 0801 747 777

LE MEILLEUR DU JAPON AVEC  
[www.jal-europe.com](http://www.jal-europe.com)

**JAL** Japan Airlines

THÉÂTRE NÔ

## TAKAYAMA UKON

DU JEUDI 7 AU SAMEDI 9 OCTOBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • TARIF 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 60 F • ORGANISATION MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS / COMITÉ EXÉCUTIF DU SPECTACLE TAKAYAMA UKON EN FRANCE (REPRÉSENTANT: OTOHIKO KAGA)

ÉCRIT PAR OTOHIKO KAGA

MISE EN SCÈNE, INTERPRÉTATION NAOHIKO UMEWAKA

MUSIQUE, DIRECTION D'ORCHESTRE TERUYUKI NODA

COSTUMES HANAE MORI

Avec cette pièce de nô récemment composée, plusieurs expériences nouvelles sont tentées, inédites au Japon jusqu'à présent.

D'abord et avant tout, l'alliance du petit orchestre de nô avec une musique occidentale. Introduire une musique occidentale dans une pièce de nô est une tentative absolument neuve. La composition de Noda Teruyuki, dans un morceau où, à la flûte japonaise, à la caisse claire, à la grosse caisse et au tambour de l'orchestre classique de nô, se joignent les résonances occidentales d'une flûte, d'une harpe, d'un carillon, d'un henshô et d'une chorale féminine, réussit à faire ressortir avec une admirable beauté l'univers de la pièce.

La deuxième nouveauté a été de recourir à un dessinateur de mode pour la confection de costumes originaux. La créativité de Hanae Mori a permis la réalisation de costumes qui, tout en exploitant les particularités des costumes classiques, sont d'une extrême modernité. A l'univers du théâtre classique s'est ainsi ajouté une nouvelle esthétique du costume.

Le personnage de ce nô est un guerrier du 17<sup>e</sup> siècle nommé Ukon qui, pour rester fidèle à sa foi chrétienne, et à contre-courant d'une époque qui recherchait terre et fortune, délaissa tout pour la liberté de son âme. Entre le 17<sup>e</sup> et le 18<sup>e</sup> siècle, Ukon est devenu célèbre en Europe grâce aux relations des missionnaires : on mentionne un peu partout des représentations de pièces de théâtre ayant Ukon pour personnage principal. Autrement dit, c'est ainsi qu'Ukon a été l'un des premiers Japonais à être connu en Europe.

CONCERT DE MUSIQUE CLASSIQUE

## TRIO SOL

SAMEDI 16 OCTOBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • TARIF 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 60 F • ORGANISATION EUPHONIE / MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS

### PROGRAMME

TRIO POUR VIOLON, COR ET PIANO EN MI BÉMOL MAJEUR K. 407

Wolfgang Amadeus Mozart (adaptation : Takenori Nemoto)

CRÉATION MONDIALE (COMMANDE DU TRIO SOL)

Masakazu Natsuda

TRIO POUR VIOLON, COR ET PIANO EN MI BÉMOL MAJEUR OP. 40

Johannes Brahms

**TRIO SOL** → Fondé en 1995, ce trio s'attache à mieux faire connaître la formation de musique de chambre que constitue le trio violon-cor-piano, formation originaire souvent peu connue des mélomanes. Le répertoire du trio s'étend du 18<sup>e</sup> siècle à nos jours, tout en accordant une large place à la musique des compositeurs actuels.

**EIICHI CHIJIWA** (Violon) → Né au Japon en 1969, il fait ses études musicales à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de la Musique de Tôkyô. Il entre ensuite au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Durant son cycle de perfectionnement, il se produit comme violon solo à la tête de l'Orchestre du CNSM de Paris sous la direction, notamment, de Pierre Boulez.

Il est également soliste à l'Ensemble Court-Circuit et participe à des créations contemporaines. En 1996, il reçoit la médaille d'or au Festival International de Soliste de Bordeaux et il vient d'obtenir le 3<sup>e</sup> prix au Concours International de Quatuor à cordes « Karl Klinger ». Depuis 1998, il est soliste à l'Orchestre de Paris.

**TAKENORI NEMOTO** (Cor) → Né au Japon en 1969, il a obtenu plusieurs prix d'excellence à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de la Musique de Tôkyô. En 1991, il est nommé meilleur instrumentiste à vent à l'Académie de la Musique Française à Kyôto dans la classe de Georges Barboteu qu'il décide de suivre en France. Il entre alors à l'École Normale de Musique de Paris et complète ses études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Depuis 1999, il se produit comme chambriiste au côté de notamment de Wolfgang Sawallisch et Johst Michaels. Il est actuellement corniste du Quintette à vent Zéphyr.

**HIDEKI NAGANO** (Piano) → Né au Japon en 1968, il entre en 1988 au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il obtient, à l'unanimité, le premier prix de piano dans la classe de Jean-Claude Pennetier. Médaillé au Concours International « Maria Canals » de Barcelone (1990), il obtient le prix « Samson François » au Concours International de Piano du XX<sup>e</sup> siècle et est finaliste au Concours International « Reine Elisabeth » en 1999. Depuis 1996, il est soliste à l'Ensemble Intercontemporain et travaille au côté des grands compositeurs actuels tels que Pierre Boulez et Henri Dutilleux.

# SHISEIDO



<http://www.shiseido.co.jp/f>



## L'IMAGE HIGH-TECH Sous tous ses angles

Moniteurs à cristaux liquides TFT, écrans extra-plats à nouvelle technologie plasma, projecteurs 3D, multimédia, écrans de présentation ou moniteurs PC et Mac, dotés du nouveau Tableau ChiffreCœur d'une qualité visuelle exceptionnelle. À ce jour, NEC, leader mondial de l'informatique, ne cesse de réinventer l'image pour la rendre toujours plus belle, plus convaincante.

Avec NEC, vous avez tout pour voir l'avenir sous son meilleur angle.

**NEC**

Tel : 01 49 49 48 48

<http://www.euro nec.com>

CONCERT DE TAMBOURS JAPONAIS

## HONO-TAIKO

EN TOURNÉE MONDIALE 1999

MARDI 19 OCTOBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • TARIF 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 60 F • ORGANISATION COMITÉ EXÉCUTIF DE LA TOURNÉE MONDIALE DES HONO-TAIKO

**PROGRAMME**

OUVERTURE → OUT OF THE BLUE → COMMENCEMENT → FEU D'ARTIFICE → LA MER DU JAPON → FEUX → TOMOE → CLAIR DE LUNE → PRIÈRE → LE BANQUET

Comme trois flammes rayonnantes, trois femmes unissent leur énergie et leur talent pour frapper les tambours de feu. Elles déplient une force physique exceptionnelle qui sent leur jeu musical parfaitement maîtrisé et la passion qui anime leur cœur.

Les Hono-Taiko (tambours de feu) se sont produits en 1997 dans la Principauté de Monaco, à l'assemblée générale du B.I.E. (Bureau International des Expositions) dans le cadre de la présentation officielle de l'Exposition Internationale qui se tiendra au Japon en 2005. La puissance du jeu de ces trois femmes artistes fit sensation, et leur performance reste aujourd'hui encore dans toutes les mémoires. Les Hono-Taiko ont joué un rôle significatif dans la campagne de promotion de l'Exposition Internationale de 2005 organisée par le Japon. Forts de ce succès, les Hono-Taiko préparent aujourd'hui une tournée mondiale afin de répondre à la demande de leurs administrateurs toujours plus nombreux. Cette tournée de grande envergure donnera au groupe une dimension internationale capable de faire apprécier et découvrir à un large public l'esprit japonais à travers sa culture traditionnelle.

**LE GROUPE** → Jige, Ikeda et Shōji, les trois joueuses de tambour présentées ci-dessous, ont constitué le Groupe de tambours japonais à Metto (département de Ishikawa), la ville qui a vu naître le tambour japonais. Elles se produisent régulièrement à l'étranger. Le dynamisme et la puissance de leur jeu ont fait leur succès dans le monde entier.

**AKEMI JIGE** → Jige, leader du groupe, est née pour ainsi dire avec la passion du tambour. Son jeu très physique et très tendu masque en fait une véritable aisance dans son expression. Son talent autant que sa personnalité font que les deux autres membres du groupe lui vouent une confiance absolue.

**MIYUKI IKEDA** → Par la puissance de son jeu elle rivalise sur la scène avec la présence des gros tambours. Plutôt instinctive de nature, elle fait montrer pourtant d'un jeu très réfléchi et émouvant une fois qu'elle se retrouve sur scène, ce qui n'est pas le moindre de ses charmes. Elle occupe aujourd'hui un rôle de premier plan dans le tambour japonais.

**MEGUMI SHŌJI** → Outre les tambours, Shōji joue de beaucoup d'autres instruments de musique. Son caractère intrépide, typique des gens de l'île de Hokkaidō, imprime de sa force tranquille les plus grandes scènes où elle se produit. Elle est promue à un bel avenir.

**LA TOURNÉE**

<b>12 JUILLET</b>	→ Tōkyō (Suntory Hall)
<b>11 OCTOBRE</b>	→ New York (Carnegie Hall)
<b>15 OCTOBRE</b>	→ Londres (Astoria Theater)
<b>19 OCTOBRE</b>	→ Paris (Maison de la culture du Japon à Paris)
<b>6 NOVEMBRE</b>	→ Shanghai (Shanghai Center Theater)
<b>19 NOVEMBRE</b>	→ Sydney (Seymour Theater Center)
<b>3 DÉCEMBRE</b>	→ Nagoya (Aichi Art Theater)

CONCERT DE MUSIQUE CLASSIQUE

## SATOKO INOUE / SHIHO TESHIMA

SAMEDI 20 NOVEMBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • TARIF 60 F / TARIF RÉDUIT 40 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 30 F • ORGANISATION MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS • RÉSERVATION OUVERTE À PARTIR DU 20 OCTOBRE

**PROGRAMME**

FROM FAR BEYOND CHRYSANTHEMUMS AND NOVEMBER FOG / 1993

→ Tōru Takemitsu

LE CHAT POUR VIOLON ET PIANO / 1999 → Yasuhisa Tohma

PIECE I / 1986-99 → Seiichi Yuasa

STRANDS III / 1981 → Jō Kondō

FRACTAL FREAK N°2 A MIRROR CLOISTER / 1998 → Mieko Shiomi

PALINDROME / 1987 → Yoriaki Matsudaira

LE PAROLE DEI VOLATILI / 1999 → Yuji Itoh

MUSIK FÜR GEIGE UND KLAVIER II / 1978 → Sesshu Kai

**SATOKO INOUE** (Piano) → Diplômée de la Tokyo Gakugei University, elle est la première à interpréter au Japon les œuvres des compositeurs américains Ives, Scelsi et Part notamment. Entre 1986 et 1991, elle donne de nombreux concerts en tant que membre du Musica Practica Ensemble. Elle a depuis interprété les œuvres de compositeurs japonais contemporains au cours de la dizaine de récitals qu'elle a donné. Elle joue aussi bien au Japon qu'en Europe et a participé au Festival de la musique expérimentale de Bourges.

**SHIHO TESHIMA** (Violon) → Lauréate du 26<sup>e</sup> Concours des étudiants japonais organisé par le journal Mainichi. Elle participe à un grand nombre de festivals tels que le Festival de musique d'Asie ou le Symposium international de Wehem. Membre du Musica Practica Ensemble, elle interprète pour la première fois au monde des œuvres d'Arvo Pärt et de Jō Kondō ; elle est également la première à jouer au Japon des œuvres de Schönberg, Ives, Krause. Elle est actuellement membre de l'Ensemble Rhin et du Quartet Rhin.

## CONCERT DE MUSIQUE CLASSIQUE

### MARIKO HORIE ET SES AMIS À PARIS MARDI 26 OCTOBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • TARIF 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 60 F • ORGANISATION MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS • AVEC LE SOUTIEN DE TOYOTA

**MARIKO HORIE** (Piano) → Née à Tôkyô, Mariko Horie obtient le 1<sup>er</sup> prix de musique de chambre du Concours International de Prague en 1968, alors qu'elle est encore jeune élève à la High School. Elle entre ensuite à l'Université des Beaux-Arts et de la Musique de Tôkyô et obtient en même temps une bourse du gouvernement français pour étudier au CNSM de Paris. Elle y entre donc en 1976 dans la classe de Aldo Ciccolini et de Jean Hubeau pour la musique de chambre.

En 1978, elle obtient la Médaille d'Argent au Concours international de Genève, assortie d'un prix spécial et du prix Paul Streit. Premier prix de piano et de musique de chambre en 1979, elle poursuit ses études au CNSM de Paris en 3<sup>e</sup> cycle pour la musique de chambre et cela jusqu'en 1981. Depuis 1980, elle est invitée à de nombreux festivals en France, en Suisse, en Suède, en Belgique et en Asie. A partir de 1993, elle a l'initiative de rendre hommage à Gabriel Fauré à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance et à cette occasion elle donne au Casals Hall de Tôkyô l'intégrale de son œuvre pour le piano et la musique de chambre. Elle s'entoure de musiciens français comme le violoniste Jean-Pierre Wallez, le violoncelliste Henri Demarquette et le Quatuor Philips. A Paris, c'est la salle Gaveau qui accueille les musiciens pour clore le cycle en 1995 et rendre un vif hommage au compositeur. En 1996, Mariko Horie est à Paris pour un concert au Théâtre des Champs Elysées avec le Tokyo Symphony Orchestra avec lequel elle effectuera une tournée en Europe. En 1997, elle crée une formation de musique de chambre avec Marc Vieillefon, Renaud Capuçon, Henri Demarquette et Michel Michalakakos. Ils donnent régulièrement des concerts en France et au Japon.



**MARC VIEILLEFON** (Violon) → Il débute l'étude du violon au Conservatoire National de Région de Tours avant d'entrer en 1987 au Conservatoire Supérieur de Musique de Paris, dans la classe de Devy Erlih et Alexis Galperine. Il obtient en 1991 le Premier prix de violon à l'unanimité. Passionné de musique de chambre, il fonde le Trio Pélleas. Durant six ans, ce trio se perfectionne à Paris, en troisième cycle dans la classe de Christian Ivaldi, puis en Espagne, au Canada et aux Etats-Unis au côté notamment du Quatuor Amadeus et de Isaac Stern. Actuellement, Marc Vieillefon est membre du quatuor Elysée. Depuis 1995, il est membre titulaire de l'Orchestre de Paris.

**MICHEL MICHALAKAKOS** (Alto) → Il obtient le premier prix d'alto au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris en 1977. Il est membre de l'Orchestre National de France de 1979 à 1984 et rejoint en 1981 le violoniste Charles Frey et le violoncelliste Jean Grout au sein du Trio à Cordes de Paris. Il est aujourd'hui invité comme solistes par de nombreux orchestres français et étrangers et poursuit sa carrière de « chambрист » au sein de plusieurs ensembles de musique de chambre. Il enseigne depuis 1991 au Conservatoire National de Musique de Paris.

**HENRI DEMARQUETTE** (Violoncelle) → Il entre à 13 ans au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, dans la classe de Philippe Müller. Lauréat d'une bourse Lavoisier, il passe une année auprès de Janos Starker aux Etats-Unis. De Tôkyô, où il est régulièrement invité, à Marlboro en passant par New York, Lisbonne et Paris il partage avec ses partenaires habituels (Jean-Pierre Wallez, Emmanuel Pahud, etc.) et les principaux orchestres français les joies d'une brillante carrière. Il a pris part à l'enregistrement de l'intégrale de Chopin sur FR3 qui sera diffusée en octobre 1999.

#### PROGRAMME ŒUVRES JAPONAISES ET FRANÇAISE

UN OISEAU S'EST POSÉ SUR LE CHEMIN / POUR ALTO ET PIANO → Tôru Takemitsu  
SONATE POUR PIANO → Akio Yashiro  
BUNRAKU POUR VIOOLONCELLE SEUL → Toshirô Mayuzumi  
FANTAISIE POUR VIOOLON ET PIANO → Ikuma Dan  
2<sup>e</sup> QUATUOR POUR CORDES ET PIANO → Gabriel Fauré

## CONCERT

# KAKO WORLD

CONCERT DE PIANO SOLO DE TAKASHI KAKO  
JEUDI 4 ET VENDREDI 5 NOVEMBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • TARIF 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 60 F • ORGANISATION FONDATION DU JAPON / MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS

« J'espére qu'on écoutera ma musique avec un esprit ouvert et qu'on la considérera tout simplement comme une musique émanant d'un piano, sans tenter de l'enfermer dans des catégories telles que le "jazz", la "musique classique", ou la "musique contemporaine". » Takashi Kako

**TAKASHI KAKO** → Né en 1947, il est diplômé de l'Université des Beaux-Arts de Tôkyô. En 1971, le gouvernement français lui offre une bourse qui lui permet de faire des études au Conservatoire National de Paris. Il y est l'élève d'Olivier Messiaen jusqu'en 1976. En 1973, il commence à se faire connaître à Paris en tant que pianiste improvisant du free jazz. Il revient au Japon en 1980 où il se fait une réputation de compositeur et de pianiste. Il débute avec des compositions pour piano et son œuvre se décline de la musique de chambre à l'orchestral. « Klee », un recueil de compositions qui date de 1986, est aussi représentatif de cet œuvre que de la façon dont Kako s'est engagé dans de nombreux projets de collaboration qui englobent les arts visuels, la danse, etc. Il a sorti 40 albums depuis ses débuts. Ces dernières années, sa musique pour la retrospective 1995-1996 « Eizo no Seiki » (Vingtième siècle, des images en mouvement) de la chaîne de télévision NHK, a été largement plébiscitée par les spectateurs.

**1970** Meilleure composition contemporaine pour orchestre pour une création pour le concours de musique de la NHK-Mainichi

**1981** Prix de la composition pour « Hikari no Kanata ni : Only One » pour le Festival d'Arts du Japon

**1982** Prix du jazz nippon : meilleur album de jazz de l'année d'un artiste japonais

**1998** Meilleure contribution artistique pour la musique de « The Quarry », film belge ayant remporté le grand prix au 22<sup>e</sup> festival mondial du film de Montréal

INTÉGRALEMENT COMPOSÉ ET ÉCRIT PAR TAKASHI KAKO

RÉGISSEUR IKUO TAKEKAWA / ACCORDEUR KAZUAKI KIKUCHI

PROGRAMME (CE PROGRAMME NE COMPORE PAS D'ENTRÉE)

### UN PRESENTIMENT

**ADAI ADAI** → Village sur la Rivière – d'après d'anciennes chansons de Brunei → Un moment passé sur un bateau, traversant une rivière de Brunei. Parmi tous mes souvenirs de tournées, c'est la scène qui m'a le plus marqué.

**KLEE** → Une série de compositions qui s'inspirent et portent les titres de 12 œuvres de l'artiste suisse Paul Klee (1879-1940), le maître du Bauhaus. Les deux « tableaux » présentés aujourd'hui sont : **1. MESSAGE D'AUTOMNE** – Un arbre aux feuilles jaunes annonce l'automne, il se dresse entre des lignes parallèles qui forment des dégradés de couleur. Une mélodie pénétrante se fait l'écho d'une belle journée d'automne. **2. MONTAGNE EN HIVER** – Lorsque j'ai vu les sommets des trois montagnes de ce tableau, dès le premier son j'ai commencé à composer ce morceau. Un son qui n'en est pas un et qui pourtant résonne à l'infini.

**MÉDINE** (ville d'Arabie) → Je ne suis jamais allé à Médine, mais j'ai imaginé le vaste désert sans fin, puis, au loin, le minaret de la mosquée. La gamme musicale arabe, jouée avec la main droite, vous fait sentir un rythme qui rappelle les mosaïques.

**LES PRUNIERS EN FLEURS** → La mémoire de ma mère → Un moment de solitude, évoquant les fleurs blanches des pruniers, le jour où ma mère s'est éteinte.

**UNE ÉTOILE DANS LA NUIT OUBLIÉE** → d'après « Prélude de l'eau » → D'une musique qui treuille les sensations perçues et restées au fond du cœur, un sentiment trouble, tel une prémonition, se dégage et emplit l'atmosphère.

**ESTAMPE SONORE** → Cette œuvre, créée en 1991, est constituée de 12 morceaux inspirés des célèbres gravures sur bois japonaises appelées ukiyo-e, réalisées par des artistes tels que Hiroshige et Hokusai durant la période Edo (1603-1868). En composant « Estampe sonore », je me suis imprégné des couleurs traditionnelles des ukiyo-e : vermillon (shu) et indigo (ui). J'ai également puisé dans leurs coutumes, dans leurs paysages et dans les messages qu'ils transmettent sur la relation entre l'homme et la nature. J'espére évoquer de cette manière « l'esprit du Japon d'autrefois et de son peuple (par le biais d'un instrument de musique des plus occidentaux, le piano), sans tomber dans un exoticisme facile ».

Les trois morceaux présentés proviennent tous du mouvement vermillon de la composition : « Akaufuji » (L'aube sur le Mont Fuji), « Hanebi » (Feux d'artifices) et « Senki-Emaki » (Scènes de guerre entre « samurai »).

**11, RUE TITON** → C'est un morceau qui remonte à mes débuts et dans lequel le rythme donné de la main gauche est inhabituel. Son titre est l'ancienne adresse du saxophoniste soprano Steve Lacy, un ami rencontré lors de ma période de jazz libre à Paris.

**POÉSIE** (De longues manches vertes) → Il s'agit de ma première tentative de composition d'un nouveau morceau à partir d'une mélodie connue. L'image qui me venait à l'esprit était une forêt plongée dans le brouillard, une légère brise se faufilant entre les arbres habillés de vert.

**LE NIL BLANC** → Ce morceau, composé en hommage aux vastes étendues de l'Afrique centrale, évoque le lac Victoria et le cours supérieur du Nil. Il se caractérise par des rythmes africains forts et exubérants.

THÉÂTRE

# PHÈDRE

DU MARDI 30 NOVEMBRE AU SAMEDI 4 DÉCEMBRE 1999



**DU 30 NOVEMBRE AU 3 DÉCEMBRE À 20H30 / LE 4 DÉCEMBRE À 15H00  
ET 20H30 → EN JAPONAIS, SURTITRÉ EN FRANÇAIS**

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • **TARIF** 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 60 • **ORGANISATION** LES JARDINS SUSPENDUS / MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS • **SPECTACLE SUBVENTIONNÉ PAR** ARTS PLAN 21 (AGENCE NATIONALE DE LA CULTURE) / FONDATION DU JAPON / FONDATION CULTURELLE SAISON, FONDATION FRANCO-JAPONAISE SASAKAWA • **AVEC LE SOUTIEN DU MÉCÉNAT JAPONAIS** • **SOUS LE HAUT PATRONAGE** DE L'AMBASSADE DU JAPON EN FRANCE / ASAHI SHIMBUNSHA / LE GROUPE ÉCONOMIQUE FRANCO-JAPONAIS (PARIS-CLUB) / AIR FRANCE

VERSION JAPONAISE ET MISE EN SCÈNE **MORIAKI WATANABE**

DÉCOR **MARUTA MICHIO**

LUMIÈRES **MOTOI HATTORI**

COSTUMES **SONOKO WATANABE**

SON **JÖJI FUKAGAWA**

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE **RENICHI MAEKAWA**

PRODUCTEURS **KIYOKO WATANABE ET MORIAKI WATANABE**

(LES JARDINS SUSPENDUS)

CONSEILLERS ARTISTIQUES **THOMAS ERDOS ET MIYUKI TAHARA**

**DISTRIBUTION**

PHÈdre **KAYO GOTÔ**

THÉSÉE **AKIRA OTANI**

ARICIE **ATSUMI HIRAGURI**

HIPPOLYTE **HIDEAKI ISHII**

OENONE **KIRA AOYAMA**

THÉRAMÈNE **TAKAHISA NISHIKIBE**

La compagnie « Les jardins suspendus » revient avec « Phèdre » de Jean Racine. Dirigée par le metteur en scène Moriaki Watanabe, elle a présenté en 1998 « Tenshu Monogatari » (Les Fantômes du Donjon) de Kyôka Izumi à la Maison de la culture du Japon à Paris ; elle a révélé au public français un des dramaturges japonais les plus importants par son œuvre emblématique. « Phèdre » de Moriaki Watanabe est programmé à Tôkyô et à Paris pour célébrer le tricentenaire du grand poète tragique français, Jean Racine.

Moriaki Watanabe a, depuis 1980, traduit Racine en japonais et monté cinq de ses tragédies (« Britannicus », « Bajazet », « Andromaque », « Bérénice », « Phèdre »). S'inspirant de certains héritages du théâtre traditionnel japonais et s'appuyant sur la pratique expérimentale contemporaine, il effectue une relecture japonaise et moderne du langage de Racine. En 1986, sa mise en scène de « Phèdre » a été invitée par Antoine Vittez, directeur du Théâtre National de Chaillot à l'époque. La première mise en scène japonaise, réalisée en japonais par les artistes japonais, du chef-d'œuvre classique français, constituait l'exemple sans précédent dans les annales du théâtre occidental. Elle a rencontré un accueil très favorable auprès du public français et européen.

Philippe Pons, dans « Le Monde », écrivait : « La passion est ici mise à nu : ce sont les voix dans leur sonorité, les corps dans leur crispation. »

Didier Méreuze, dans « La Croix », admirait le jeu de Kayo Gotô (Phèdre) : « Superbe, d'une beauté imposante et sombre, par la seule magie de sa voix aux résonances troubles et sublimes et par la seule puissance de sa présence formidable, elle transcende l'espace et abolit les frontières traditionnelles du théâtre. »

## CONCERT DE NOËL

# LE QUATUOR DE LUXEMBOURG

MERCREDI 22 DÉCEMBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • TARIF 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 60 F • ORGANISATION MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS • RÉSERVATION OUVERTE À PARTIR DU 23 NOVEMBRE

Jusqu'aux années 1970, la musique de chambre (trios avec piano, quatuor à cordes, etc.) attirait beaucoup de mélomanes. De nos jours cependant, on assiste à un éloignement du public vis-à-vis de ce genre musical lié, sans doute, au fait que la musique de chambre est considérée comme trop sobre ou difficile à comprendre. Les musiciens eux-mêmes, souhaitant plaire au public en lui proposant ce qu'il aime, n'accentuent-ils pas ce phénomène ?

Le Quatuor de Luxembourg s'efforce à redonner ses titres de noblesse à la musique de chambre. Les membres de cet ensemble se sont rencontrés à Luxembourg en 1995. Venant d'horizons différents, ils aiment aborder un répertoire très varié et notamment remettre à l'honneur des compositeurs injustement oubliés. Ainsi, les quatuors de Roussel, Ibert, Tailleferre ou Pierné, pour ne citer que les compositeurs français, se trouvent régulièrement à leur programme. Dans un style différent, ils s'intéressent également aux compositeurs de Theresienstadt.

Leurs qualités musicales ainsi que leur vision originale de ces pièces font du Quatuor de Luxembourg un ensemble aussi convaincant dans les œuvres du grand répertoire que dans celles moins connues.

Pour le concert donné à la Maison de la culture du Japon à Paris, le Quatuor de Luxembourg a voulu interpréter une pièce du compositeur japonais Saburo Takada. En effet, c'est la première fois, à leur connaissance, que cette œuvre est exécutée en France.

Le quatuor de Luxembourg s'est formé autour de Osamu Yaguchi (1<sup>er</sup> prix du 2<sup>e</sup> Concours international de violon Carl Nielsen à l'âge de 18 ans) avec des musiciens de différentes nationalités, symbolisant ainsi l'Europe de demain. Ils sont tous membres de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg.

**OSAMU YAGUCHI** (Japon) (Premier violon) → Né à Tôkyô en 1965. Il entre à l'âge de 14 ans au Conservatoire National Supérieur de Paris où il étudie sous la direction de Michèle Auclair et obtient en 1983 le premier prix au concours de sortie. A 18 ans, il obtient le premier grand prix au 2<sup>e</sup> Concours international Carl Nielsen de violon à Odense au Danemark. La même année, il reçoit le premier prix au concours de sortie du Conservatoire National Supérieur de Paris, section musique de chambre. Il est depuis 1990 le chef d'attaque des 2<sup>e</sup> violons de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

**MIHAJLO DUDAR** (Yougoslavie) (Deuxième violon) → Né en Yougoslavie en 1955, il obtient le premier au concours de sortie du Conservatoire Supérieur de Musique de Belgrade. A l'âge de 20 ans, il joue en soliste avec l'Orchestre de la Radio-Télévision de Belgrade, sous la direction de Mladen Jagust. En 1982, il obtient le prix d'excellence de violon auprès de la Fondation Merima Dragutinovic. Professeur au Conservatoire et membre de l'Orchestre Symphonique de la République Dominicaine en 1986, il est membre de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg depuis 1989.

**MAGALI SOLENNE PREVOT** (France) (Aalto) → Elle est admise en 1993 au Conservatoire Supérieur de Musique et de Danse dans la classe d'alto de Bruno Pasquier ainsi que dans la classe de musique de chambre d'Alain Meunier. Invitée en 1998 lors du Festival international de musique de chambre d'Entrecasteaux, elle est reçue la même année au sein de l'Académie de musique de Crémone en Italie en cycle de perfectionnement dans la classe du Maestro Bruno Jurana. Elle effectue depuis 1997 de nombreux remplacements à l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

**VINCENT GERIN** (Suisse) (Violoncelle) → Né en 1964, il reçoit en 1983 la Médaille d'or au Conservatoire de Marseille. En 1989, il obtient le premier prix au concours de sortie du Conservatoire National de Lyon. Il obtient une bourse d'études de la Fondation Société Générale et entre au Royal Northern College of Music de Manchester. Premier prix au concours de sortie du Royal Northern College of Music de Manchester. Il est depuis 1995 membre de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

## PROGRAMME

**TROIS PETITS MORCEAUX** → Miloevicci

**QUATUOR À CORDES** → Germaine Tailleferre

**MARIONNETTE** → Saburo Takada

**14<sup>E</sup> QUATUOR À CORDES (La jeune fille et la mort)** → Franz Schubert

#### CONCERT ET IKEBANA

## ONKAÏ-EIKA

IKEBANA CONTEMPORAIN ET MUSIQUE ÉLECTRONIQUE  
VENDREDI 17 DÉCEMBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) • ENTRÉE LIBRE • ORGANISATION CORPORATION  
IKEBANA INTERNATIONAL / YAMAHA S.A. / JAPAN TRAVEL BUREAU • AVEC LE  
CONCOURS DE FONDATION YAMAHA DE LA MUSIQUE

Ce mélange audacieux des deux formes d'expression radicalement différentes que sont l'ikebana et la musique électronique est l'occasion d'une rencontre entre la tradition et la modernité.

**REIKO MATSUMOTO** → Elle reçoit le grand prix à l'International Electron Festival en 1981. Menant une carrière internationale de musicienne, elle s'intéresse aussi bien aux musiques électroniques qu'aux anciennes mélodies grecques et chinoises.

**SACHIKO KAIZU** → Interprète d'œuvres pour clavier électronique de compositeurs contemporains, elle joue aussi pour des opéras ou encore accompagne des chœurs. Elle a donné de nombreux concerts en Europe et en Asie.

**AKIHIRO KASUYA** → Né en 1947, il réalise des œuvres d'ikebana depuis 1964. Le style d'ikebana qu'il a lui-même créé se caractérise par le fait que le pique-fleurs n'est pas utilisé. Il promeut l'art floral japonais à travers le monde entier.

#### PROGRAMME

20H30

DISCOURS SUR LA CULTURE JAPONAISE CONTEMPORAINE  
→ Yoshiyuki Ishihara

20H45

CONCERT → Sachiko Kaizu  
DÉMONSTRATION D'IKEBANA → Akihiro Kasuya

21H30

DISCOURS SUR LA MUSIQUE ÉLECTRONIQUE AU JAPON → Yukiko Fukami

21H45

CONCERT → Reiko Matsumoto  
DÉMONSTRATION D'IKEBANA → Akihiro Kasuya

#### TEST

## TEST D'APTITUDE EN JAPONAIS DIMANCHE 5 DÉCEMBRE 1999

INSCRIPTION MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS

LIEU DES ÉPREUVES INALCO

RENSEIGNEMENTS 01 44 37 95 61 - 01 44 37 95 00 / 01

Les épreuves du Test d'aptitude en japonais se tiendront pour la 6<sup>e</sup> fois à Paris, au centre universitaire de Dauphine, le 5 décembre 1999. Ces épreuves ont lieu une fois par an, le même jour, dans 35 pays différents. Crées il y a 15 ans, elles ont pour objectif d'évaluer le niveau de connaissance en langue japonaise des candidats qui étudient le japonais. Cette évaluation s'effectue selon des critères identiques au Japon et dans les autres pays organisant ce test.

Ces épreuves comportent 4 niveaux différents. La plupart des universités japonaises prennent en compte les résultats obtenus à l'épreuve des niveaux 1 et 2 lors de l'inscription des étudiants étrangers non boursiers. De plus, nombreuses sont les entreprises japonaises prenant en considération les résultats obtenus à ces épreuves pour le recrutement et la promotion interne des étrangers.

#### RETRAIT DES FORMULAIRES D'INSCRIPTION

Sur demande par courrier, en joignant une enveloppe de format 23 x 32 cm, timbrée (16 F), libellée au nom et à l'adresse du candidat.

Les demandes doivent être envoyées entre le 13 septembre et 8 octobre 1999 à : **Maison de la culture du Japon à Paris — Test d'aptitude en japonais — 101<sup>bis</sup>, quai Branly 75 740 Paris cedex 15**

#### DÉPÔT DES CANDIDATURES → DU 28 SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE 1999

Les candidatures doivent parvenir à la Maison de la culture du Japon impérativement avant le 15 octobre. Après cette date, aucune candidature ne sera acceptée. Les candidatures peuvent être envoyées par courrier ou être directement déposées à la Maison de la culture du Japon, du mardi au samedi, de 12h à 16h30.

#### COÛT DE L'INSCRIPTION

NIVEAUX 1 ET 2 : 200 F / NIVEAUX 3 ET 4 : 150 F

Par chèque, espèce, mandat cash ou mandat international au moment du dépôt de la candidature. Etablir un chèque pour chaque dossier d'inscription remis à l'ordre de l'Association pour la Maison de la culture du Japon à Paris (AMCJP). L'Eurochèque n'est pas accepté. Aucun remboursement n'est possible en cas d'annulation de l'inscription.

#### RÉSULTAT DES ÉPREUVES

Un certificat sera remis à ceux qui auront été reçus et les résultats des épreuves seront adressés à tous les candidats. Pour les personnes ayant déposé leur candidature auprès des universités japonaises, les résultats leur seront transmis, ainsi qu'à ces universités, avant la fin janvier 2000. Les autres candidats les recevront fin février. Par ailleurs, sur demande expresse des écoles professionnelles au Japon, la Fondation du Japon à Tôkyô pourra communiquer, après le 1<sup>er</sup> février 2000, les résultats des personnes concernées.

## CHANOUY (CÉRÉMONIE DU THÉ)

**PAVILLON DE THÉ " KOITSU-AN " (NIVEAU +5) . TARIF UNIQUE 50 F / NOMBRE DE PLACES LIMITÉ À 15 PERSONNES PAR PRÉSENTATION . RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATION AU 01 44 37 95 95**

Deux présentations de chanoyu, animées en alternance par les écoles Urasenke et Omotesenke sont proposées chaque mercredi. Première séance **15h** / deuxième séance **16h**

Des présentations pourront être organisées pour les groupes, uniquement sur demande, le mercredi à partir de 14h ou 17h. Les demandes doivent être faites au moins deux semaines avant la date de la séance choisie.

**TARIFS** FORFAIT DE 750 F LA SÉANCE POUR UN GROUPE DE 15 PERSONNES MAXIMUM 20 F PAR ÉLÈVE POUR LES GROUPES SCOLAIRES (DE 6 À 17 ANS) 50 F POUR LES ACCOMPAGNATEURS. NOMBRE DE PLACES LIMITÉ À 15 PERSONNES.

## COURS DE GO

**SALLE DE COURS (NIVEAU +1) . TARIF UNIQUE 50 F / 20 PERSONNES MAXIMUM PAR SÉANCE . RÉSERVATION AU 01 44 37 95 95**

Professeurs MM. Farid Ben Malek (6<sup>e</sup> dan) et Paul Drouot (6<sup>e</sup> dan). Cours de perfectionnement → 14h30 à 16h15  
Cours d'initiation → 16h30 à 18h15  
Tous les samedis sauf les jours fériés

## COURS DE CALLIGRAPHIE

**SALLE DE COURS (NIVEAU +1) . TARIFS 130 F LA SÉANCE (1 HEURE 30) PAR PERSONNE / 18 PERSONNES MAXIMUM PAR SÉANCE . RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATION AU 01 44 37 95 95**

Professeur Mme Yuuko Suzuki  
Cours destinés aux personnes de tout niveau organisés les jeudis 7, 14, 21 et 28 octobre de 17h00 à 18h30.

Le nouveau cycle sera organisé les 18 et 25 novembre, les 2, 9, et 16 décembre

**TARIFS** 130F la séance (1h30) par personne / 600F pour 5 séances

## STAGE D'IKEBANA SÔGETSU

**SALLE DE COURS (NIVEAU +1) . TARIF 2210 F (FLEURS ET TEXTES COMPRIS) , DEUX CHÈQUES DE 1105 F À REMETTRE AU MOMENT DE L'INSCRIPTION . DATE LIMITE D'INSCRIPTION LE 9 OCTOBRE . 10 PERSONNES MAXIMUM PAR SÉANCE / (LE STAGE NE SERA ORGANISÉ QU'À PARTIR DE 3 INSCRIPTIONS) . RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS AU 01 44 37 95 95**

Stage de 18 séances animé par Mme Keiko Yoshino de l'école Sôgetsu. Un certificat de 1<sup>er</sup> grade vous sera remis à l'issue de ce stage.

**STAGE 1** → les jeudis → 18h30 à 19h30

14, 21 et 28 octobre / 18 et 25 novembre / 2, 9 et 16 décembre  
6, 13 et 20 janvier / 3 et 24 février / 2, 9, 16, 23 et 30 mars

**STAGE 2** → les vendredis → 12h30 à 13h30

**STAGE 3** → les vendredis → 13h40 à 14h40

**STAGE 4** → les vendredis → 14h50 à 15h50

15, 22 et 29 octobre / 12, 19 et 26 novembre / 3 et 10 décembre  
7, 14 et 21 janvier / 4 et 25 février / 3, 10, 17, 24 et 31 mars

Vous avez également la possibilité d'assister à une séance de cours. Date limite d'inscription → le règlement doit être effectué au plus tard le mardi de la semaine de la séance choisie à 18h30.

**TARIF** → 150 F le cours / Membre MCJP 120 F

Les participants sont priés de se munir du matériel suivant : un sécateur et un pique fleur (en vente à la boutique se situant au rez-de-chaussée), une serviette, un emballage pour emporter les fleurs, un cahier et un appareil photo (facultatif).

Chaque année, la Fondation du Japon propose différents programmes de subvention dans le domaine de la langue et des études japonaises destinés aux chercheurs individuels et aux institutions. Un document de présentation de ces programmes ainsi que des formulaires sont disponibles à la Maison de la culture du Japon. Les demandes de subvention doivent être déposées avant le 1<sup>er</sup> décembre 1999. Pour de plus amples informations, veuillez contacter les services des subventions au **01 44 37 95 60**.



## HORAIRES D'OUVERTURE

### > Salle d'exposition

Pour les horaires se reporter au programme

### > Grande salle

Pour les horaires se reporter au programme.

L'ouverture des portes a lieu une demi-heure avant le début des spectacles.

### > Bibliothèque et espace audiovisuel

du mardi au samedi de 13h à 18h (nocturne le jeudi jusqu'à 20h)

## RÉSERVATION CONCERTS ET SPECTACLES

### > par téléphone

au **01 44 37 95 95**  
du mardi au samedi de 12h30 à 18h30.

La location ouvre un mois à l'avance.

Réservation de groupe (à partir de 10 personnes)

### > à la caisse

du mardi au samedi de 12h00 jusqu'à l'ouverture du spectacle du soir.

La location ouvre un mois à l'avance.

### > par correspondance

au plus tard 2 semaines avant la date choisie. Les demandes sont accompagnées d'une enveloppe timbrée libellée à votre adresse et de votre règlement par chèque à l'ordre de la Maison de la culture du Japon à Paris.

## TARIFS

Les tarifs de chaque manifestation sont précisés dans le programme.

### > Tarif réduit

– de 18 ans, étudiants, chômeurs, personnes handicapées, + de 60 ans, groupes (10 personnes minimum).

Visites de groupe sur réservation uniquement

Entrée des expositions gratuite pour les – de 12 ans

### > Membre MCJP

Afin que ceux qui le souhaitent puissent bénéficier de certains avantages et soutenir notre action, nous proposons une formule d'adhésion individuelle aux activités de la Maison de la culture du Japon à Paris, qui vous permettra de devenir « Membre MCJP pour la Maison de la culture du Japon à Paris ». Veuillez nous consulter.

### > Adhérent A

(Activités)  
Cotisation annuelle 150F  
réduit 100F

### > Adhérent B

(Bibliothèque + Activités)  
Cotisation annuelle 350F  
réduit 250F (pour les résidents d'Île-de-France uniquement)

## RENSEIGNEMENTS DIVERS

### > standard

**01 44 37 95 00**

du lundi au vendredi de 9h30 à 13h et de 14h à 18h

### > accueil

**01 44 37 95 01**

du mardi au samedi de 12h à 19h (le jeudi jusqu'à 20h)

### > réservations

**01 44 37 95 01/95**

du mardi au samedi de 12h30 à 19h30

### > administration

**01 44 37 95 24/25**

### > bibliothèque

**01 44 37 95 50**

### > programmation

**01 44 37 95 65/66/36**

(expositions et conférences)

**01 44 37 95 67/68**

(cinéma et spectacles vivants)

### > programmes d'échanges culturels et de subventions de la Fondation du Japon

**01 44 37 95 60**

(chercheurs, enseignants, publications)

**01 44 37 95 67/68**

(audiovisuel)

**01 44 37 95 00 (standard) /61**

(test d'aptitude au japonais)

Maison de la culture du Japon à Paris

101 bis, quai Branly

75740 Paris cedex 15

tel. 01 44 37 95 00

fax 01 44 37 95 15

<http://www.mcjp.asso.fr>

 Bir-Hakeim /  Champ de Mars



OCTOBRE / DÉCEMBRE 1999

Maison de la culture  
du Japon à Paris  
101 bis, quai Branly  
75740 Paris cedex 15  
Métro Bir-Hakeim  
Champ de Mars